

АКТ НА СЪВЕТА

от 29 ноември 1996 година

относно Протокол от 29 ноември 1996 г., изготвен на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз за тълкуването чрез преюдициални заключения от Съда на Европейските общности, към Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за Европейския съюз, и по-специално член К.3, параграф 2, буква в),

като има предвид, че член К.3, параграф 2, буква в) урежда, че конвенциите, изготвени на основание на член К.3. от Договора за Европейския съюз, може да предвиди Съдът на Европейските общности да има юрисдикция да тълкува техни разпоредби чрез преюдициални заключения и да разрешава всички спорове относно тяхното прилагане, в съответствие с тези разпоредби, които може да се предвидят,

РЕШИ че протоколът, чийто текст е приложен към настоящото, и който е подписан днес от представителите на правителствата на държавите-членки на Европейския съюз, си изготвя с настоящото

ПРЕПОРЪЧВА той да се приеме от държавите-членки, в съответствие с техните съответни конституционни изисквания.

Съставено в Брюксел на 29 ноември 1996 година.

За Съвета:

Председател

N.OWEN

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОТОКОЛ, изготвен на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, за тълкуването чрез преюдициални заключения от Съда на Европейските общности, към Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ,

СЕ ДОГОВОРИХА за следните разпоредби, които се прилагат към Конвенцията:

Член 1

Съдът на Европейските общности има юрисдикция, съгласно предвидените в настоящия протокол условия, да се произнася с преюдициални становища относно тълкуването на Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели

Член 2

1. Чрез декларация, направена по време на подписването на настоящия Протокол, или по всяко време след това, всяка държава-членка може да приеме юрисдикцията на Съда на Европейските общности да постановява преюдициални становища относно тълкуването на Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели, съгласно условията определени или в параграф 2, букви а) и б).

2. Държава-членка, която прави декларация съгласно параграф 1 може да определи:

а) че всеки съд на тази държава-членка, чиито решения не подлежат на обжалване в системата на вътрешното законодателство, има правото да поиска от Съда на Европейските общности да се произнесе чрез преюдициално заключение по тълкувателен въпрос, който е възникнал по висящо дело, по отношение на Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели, когато този съд прецени, че му е необходимо решение по този въпрос във връзка с постановяване на решение;

или

б), че всеки съд на тази държава-членка има право да поиска от Съда на Европейските общности да се произнесе чрез преюдициално заключение по

тълкувателен въпрос, който е възникнал по всящо дело, по отношение на тълкуването на Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели и, когато този съд прецени, че му е необходимо решение по този въпрос във връзка постановяване на решение.

Член 3

1. Прилага се Протоколът за статута на Съда на Европейските общности и неговият процедурен правилник.
2. Съгласно статута на Съда на Европейските общности, всяка държава-членка има право, независимо дали е направила или не декларация по член 2, да депозира в Съда на Европейските общности паметна записка или писмени забележки по делата, по които е сезиран по силата на член 1.

Член 4

1. Държавите-членки приемат този протокол в съответствие със своите конституционни норми.
2. Държавите-членки нотифицират депозитара за изпълнението на необходимите конституционни изисквания за приемане на този протокол, както и за всяка декларация, направена в съответствие с член 2.
3. Този протокол влиза в сила деветдесет дни след нотификацията по параграф 2, от последната изпълнила тази формалност държава, която е член на Европейския съюз към датата на приемане от Съвета на Акта за съставяне на този протокол. Във всеки случай той влиза в сила най-рано едновременно с Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели.

Член 5

1. Този протокол е открит за присъединяване на всяка държава, която става член на Европейския съюз.
2. Инструментите по присъединяване се предават на депозитара.
3. Текстът на този протокол на езика на присъединяващата се държава-членка е този, който е съставен от Съвета на Европейския съюз.
4. По отношение на присъединяващата се държава-членка този протокол влиза в сила деветдесет дни след датата на депозиране на нейните инструменти по присъединяване към протокола, или на датата на влизане в сила на Протокола, ако той още не е влязъл в сила при изтичане на срока от деветдесет дни.

Член 6

Всяка държава, която става член на Европейския съюз, и която се присъединява Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели, в съответствие с член 25 от нея, трябва да приеме разпоредбите на този протокол.

Член 7

1. Всяка държава-членка, която е Високодоговаряща страна, може да предлага изменения на този протокол. Всяко предложение за изменение се предава на депозитара, който го предава на Съвета.
2. Измененията се приемат от Съвета, който препоръчва да бъдат приети от държавите-членки в съответствие с техните конституционни норми.
3. Приетите по този начин изменения влизат в сила в съответствие с разпоредбите на член 4.

Член 8

1. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на този протокол.
2. Депозитарът публикува в *Официален вестник на Европейските общности* нотификациите, инструментите по присъединяване и всякаква информация, която се отнася до този протокол.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени представители подписаха този протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Όα δβόδουός όύι άίύδΎñù, íé òðíãñŪóííòáò ðέçñãíúóéíé Ύεάόάί όçí òðíãñáòß ôíðò êŪòù áðù ôí ðáñúí ðñùòúéíéēí.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Съставен в Брюксел на двадесет и девети ноември хиляда деветстотин деветдесет и шеста година, в един екземпляр на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски, испански и шведски език, като всички текстове са автентични.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfaerdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar paa dansk, engelsk, finsk, fransk, graesk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Bruessel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig in einer Urschrift in daenischer, deutscher, englischer, finnischer, franzoesischer, griechischer, irischer, italienischer, niederlaendischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

„ãéíaa óôéò ÂñõĩÝëëaaò, óôéò aassëĩóé aaííÝá Ííaaíãñssĩõ ÷ssëéá aaííéáêueóéá aaíaaíPíôá Ýíé, óaa Ýíá ìueñ áíôssôðđĩ, óôçĩ áããëéêP, ãaañíáíéêP, ãáëëéêP, aeáíéêP, aaëçíéêP, éóđáíéêP, éóáëéêP, ïëëáíaeéêP, ðĩñõĩããëéêP, óĩõçaeéêP êáé oeéíëáíaeéêP ãëpóóá. ¼ëá ôá êaassíaaíá aassíáé aaísssóĩõ áðëaaíôéêUE.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdessäntenä paeivaena marraskuuta vuonna tuhatyhdeksäensataayhdessäenkymmmentaekuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfaerdet i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex i ett enda original paa danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederlaenska, portugisiska, spanska, svenska och tyska spraken, vilka texter aer lika giltiga.

Следват подписите на представителите на правителствата на:

Кралство Белгия

Кралство Дания

Федерална република Германия

Гръцката република

Кралство Испания

Френската република

Ирландия

Италианската република

Великото херцогство Люксембург

Кралство Нидерландия

Република Австрия

Португалската република
Република Финландия
Кралство Швеция
Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия

ДЕКЛАРАЦИЯ

относно едновременното приемане на Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели и на Протокола за тълкуване чрез преюдициални становища от Съда на Европейските общности на тази Конвенция

Представителите на правителствата на държавите-членки на Европейския съюз, на своя среща в рамките на в Съвета,

в момента на подписването на Акта за изготвяне на Протокола за тълкуване чрез преюдициални становища от Съда на Европейските общности на Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели

като желаят да гарантират ефикасно и единно тълкуване на тази Конвенция още от нейното влизане в сила,

като декларират, че са готови да вземат необходимите мерки, за да приключат едновременно и в най-подходящи срокове националните процедури по приемането на Конвенцията за използването на информационни технологии за митнически цели и на Протокола за нейното тълкуване.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени представители подписаха този протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Όά δβρόδουός ουί αίυδΎñù, ίε δδίαñÛοίόαδ δεçñáñύόείé Ύεάάάί όçί δδίαñάοβ δίδδò êÛδù áδü όçί δάñίύόά äβèùός.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети ноември хиляда деветстотин деветдесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis. Udferdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Bruessel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig.

ḡéíaa óòèò ÆñòîŸëëaaò, óòèò aassêíóé aaííŸá Ííaaíâñssíõ ÷ssééá aaííéâêueóéá aaíaaíPíóá Ÿíé.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addí ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhteksäentenä paeivaena marraskuuta vuonna tuhatyhdeksäensataayhteksäenkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

Следват подписите на представителите на правителствата на:

Кралство Белгия

Кралство Дания

Федерална република Германия

Гръцката република

Кралство Испания

Френската република

Ирландия

Италианската република

Великото херцогство Люксембург

Кралство Нидерландия

Република Австрия

Португалската република

Република Финландия

Кралство Швеция

Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия

ДЕКЛАРАЦИИ ПО ЧЛЕН 2

При подписването на този протокол, следните държави-членки направиха декларация, че приемат юрисдикцията на Съда на Европейските общности в съответствие с правилата по член 2:

Ирландия и Португалската република, в съответствие с правилата по член 2, параграф 2, буква а)

Федерална република Германия, Гръцката република, Френската република, кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Финландия и кралство Швеция, в съответствие с член 2, параграф 2, буква б).

ДЕКЛАРАЦИЯ

Федерална република Германия, Гръцката република, Кралство Нидерландия и Република Австрия си запазват правото да предвидят в националното си законодателство норма, според която когато тълкувателен въпрос във връзка с конвенцията за използване на информатиката в областта на митниците, възникне по висящо дело пред национален съд, чиито решения не подлежат на обжалване по националното законодателство, този съд ще бъде задължен да сезира Съда на Европейските общности

За Кралство Дания и Кралство Испания декларациите ще бъдат направени по време на приемането.